

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Фразеологизмы с национально-культурным компонентом
семантики «развитие военного дела в Германии» в языковом контексте.**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Ящениной Юлии Сергеевны

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Т.И. Борисова

Зав. кафедрой
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2017

Введение. Цель данной работы - изучить и описать фразеологические единицы немецкого языка с национально-культурным компонентом семантики «развитие военного дела в Германии» и рассмотреть особенности их употребления в современном немецком языке. Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Изучить историю формирования фразеологизмов с национально-культурным компонентом семантики «развитие военного дела в Германии».
2. Проанализировать употребление фразеологизмов этой группы в текстах функционального стиля прессы и публицистики.
3. Установить и исследовать типы контекстно обусловленных трансформаций фразеологизмов исследуемой группы,
4. Изучить активность фразеологизмов исследуемой группы употребления в современном немецком языке.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Характерной особенностью фразеологических единиц, отражающих развитие военной техники и военного дела в Германии, является их национальная специфика, так как в их основе лежит история развития военного дела страны народа - носителя языка.
2. Важнейшим объектом лингвокультурологии являются такие вербальные знаки культуры, как фразеологизмы. Лингвокультурологический метод во фразеологии позволяет описывать фразеологизмы во взаимодействии двух систем – языка и культуры.
3. Фразеологизмы употребляются повсеместно, но их употребление в первую очередь, зависит от их стилистической окраски и образности. Особый интерес представляет функциональный стиль прессы и публицистики, так как именно в текстах разных жанров этого функционального стиля фразеологические единицы современного немецкого языка проявляют себя наиболее активно. Задачами такого стиля выступают сообщение актуальных новостей и их комментирование, оценка фактов и событий.

4. Использование фразеологизмов исследуемой группы и их трансформаций в тексте статьи и в качестве заглавий - один из самых удобных и результативных приёмов привлечения к публикации читательского внимания.

5. Наиболее частотными способами трансформации фразеологизмов в немецких публицистических текстах являются расширение компонентного состава и замена компонента (-ов) фразеологизма, что позволяет адаптировать значение фразеологизма к современному состоянию языка и общества.

Объектом исследования являются немецкие фразеологизмы с национально-культурным компонентом семантики, отражающим развитие военного дела в Германии, а также трансформации, которым подверглись фразеологизмы исследуемой группы в современных немецкоязычных интернет-ресурсах, а именно в текстах газетной публицистики.

В качестве **предмета** исследования выступают закономерности формирования и специфика использования этой группы фразеологизмов в речевом контексте современного немецкого языка.

Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью фразеологизмов с национально-культурным компонентом семантики «развитие военного дела в Германии» (в дальнейшем - фразеологизмы). Вопросы, касающиеся особенностей употребления этой группы в современном немецком языке, также продолжают оставаться актуальными.

Научная новизна состоит в том, что в данной работе проводится комплексный анализ фразеологизмов исследуемой группы внутри контекста современного немецкого языка. Следует также отметить малоизученность заявленной тематики.

В ходе исследования применялся метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод количественных подсчетов и метод структурно - семантического анализа.

Структурно магистерская работа состоит из введения, в котором обусловлена актуальность выбранной темы, сформулированы цели и задачи исследования; двух глав, раскрывающих различные аспекты исследуемой темы;

заклучения, в котором представлены обобщающие выводы по проведенному исследованию, а также списка использованных источников.

Материалом исследования послужили 100 фразеологических единиц немецкого языка, включающих в свой состав компонент, отражающий развитие военного дела в Германии, установленных путем сплошной выборки из двух фразеологических словарей немецкого языка, а также 130 фактов употребления этих фразеологизмов в языковом контексте немецкой газетной публицистики, среди которых 105 фактов употребления, подвергшихся трансформации.

Апробация результатов исследования. Основные теоретические положения и результаты исследования были представлены в докладах на заседании межвузовского Круглого стола для аспирантов и магистрантов - филологов «Актуальные проблемы филологии» (Саратов, ССЭИ РЭУ им. Г.В. Плеханова, 29 февраля 2016г.) и заседании Круглого стола для аспирантов, магистрантов и студентов старших курсов филологических специальностей «Актуальные проблемы современной филологии» (Саратов, ССЭИ РЭУ им. Г.В. Плеханова, 31 января 2017г.)

На материале магистерской работы была опубликована статья: Фразеологизмы с национально-культурным компонентом значения «события и образы из истории Германии» в языковом контексте немецкой газетной публицистики // Язык и мир изучаемого языка: сб. науч. ст. / [ред. совет: А. А. Зарайский, Е. А. Елина, З. А. Мирошникова, Н. П. Тимофеева]. – Вып. 7. – Саратов: Саратовский социально-экономический институт (филиал) РЭУ им. Г.В. Плеханова, 2016. – С. 206 – 211.

Еще одна статья «Фразеологизмы с опорным компонентом *оружие* в свете лингвокультурологии» находится в печати.

Основное содержание работы. В Главе 1 данной работы рассматриваются основные аспекты изучения фразеологии. Было рассмотрено понятие фразеологизма, признаки фразеологизмов, связь фразеологии и лингвокультурологии, стилистические аспекты фразеологии, особенности

публицистического стиля, также особое внимание было уделено классификациям трансформаций фразеологических единиц.

Фразеологизмы, как явление, уникальны в языке. Это те особые сочетания слов, которые обладают воспроизводимостью, устойчивостью состава и целостностью значения.

Фразеологизмы зародились в языке непосредственно под влиянием культуры и истории народа. Подчеркивается, что большой пласт фразеологии того или иного языка возникает именно на национальной основе, поэтому ментальность народа особенно ярко проявляется во фразеологизмах. Характерным является также то, что многие ученые указывают на очень тесную связь военной истории страны и отражением ее в языке, поэтому можно говорить о мотивированности появления таких фразеологизмов с компонентом, отражающим развитие военного дела в Германии, которые прочно вошли во фразеологические единицы немецкого языка.

Существуют разные точки зрения относительно классификации фразеологизмов. Однако, видится важным рассмотреть одну из общепринятых классификаций фразеологических оборотов, которая основана на семантической слитности компонентов, другими словами, на степени спаянности компонентов.

Взятая за основу семантическая классификация В.В. Виноградова, а также функциональная классификация фразеологизмов, появившаяся в советской германистике в 1960-е годы, стали основополагающими при разработке структурно-семантической классификации фразеологизмов И.И. Чернышевой. Очевидно, что эта классификация представляет для нас наибольший интерес, поскольку была она разработана на материале немецкого языка и, что важно, признана в том числе немецкими лингвистами. Как доказательство, В. Фляйшер в своей работе, посвященной фразеологии немецкого языка дает подробное описание данной классификации.

По структурно-семантической классификации, разработанной И.И. Чернышевой, все фразеологические единицы можно разделить на фразеологические единства, выражения и сочетания.

Также в ходе исследования была рассмотрена взаимосвязь лингвокультурологии и фразеологии.

Принято полагать, что истоки лингвокультурологического подхода в отношении языка непосредственно связаны с переходом на междисциплинарную парадигму понимания общественного развития. Здесь стоит упомянуть подход к языку Вильгельма фон Гумбольдта - основателя не только лингвокультурологии, но и общего языкознания, и философии языка.

Лингвокультурологический подход во фразеологии мы впервые встречаем в работах В.Н. Телия и ее школы, в которую входили, например, М.Л. Ковшова, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко. Неслучайно фразеологический состав языка становится важнейшим объектом исследования в лингвокультурологии. При семантическом анализе фразеологических единиц выявлялся их «культурный след», что важно, однако, сам анализ всегда проводился с этимологическим и лингвострановедческим комментарием. Из сказанного следует, что фразеологические единицы – это такие особенные вербальные знаки, которые вобрали в себя культурную память, а сама фразеология, непосредственно, соединила в себе культуру как прошлого, так и настоящего, иными словами - дух народа. Отсюда следует, что от исследования национально-культурной специфики фразеологизмов мы осуществляем переход к лингвокультурологической цели исследования, заключающейся в изучении механизмов включения в семантическую составляющую фразеологизмов культурной информации, и, кроме того, процесса ее обратного извлечения из фразеологизмов в речи. Важно отметить, что сама разработка лингвокультурологического метода во фразеологии видится нам в узком переплетении с методами других направлений в лингвистике, обращенных к проблеме взаимодействия языка, культуры и сознания.

Фразеологизмы употребляются повсеместно, но их употребление в первую очередь, зависит от их стилистической окраски и образности. Для проводимого исследования был выбран публицистический функциональный стиль. Задачами такого стиля выступают сообщение новостей и их комментирование, оценка фактов и событий. Особенно широко фразеологизмы исследуемой группы будут употребляться в публицистическом функциональном стиле языка, там, где стоит задача сделать речь более эмоциональной, яркой и выразительной, если речь идет непосредственно о тексте статьи. Особенной экспрессией, специфичностью и информативностью в газете обладают заголовки. Они выполняют, кроме прочих, рекламную функцию. От заголовка во многом зависит, прочтет ли читатель данную публикацию или не обратит на нее внимания. В заголовке такие фразеологизмы помогают наиболее точно отразить содержание статьи, привлечь внимание читателя, так как многие фразеологические единицы данной группы способны вызывать ассоциации с событиями военной истории Германии и заинтересовывать читателя на дальнейшее прочтение текста статьи. Использование фразеологизмов и их трансформаций как внутри контекста, так и в качестве заглавий газетных материалов – удобный и результативный приём привлечения к публикации читательского внимания.

С целью усиления оказываемого на читателя эффекта, эмоционального воздействия, привлечения внимания фразеологизмы в ходе их употребления подвергаются разного рода трансформациям. В связи с этим были подробно рассмотрены различные существующие классификации трансформаций, а также подробно представлены особенности данных классификаций, определены особенности трансформаций, их виды и подвиды. Все классификации были рассмотрены с позиций разных авторов. Несмотря на это, можно обнаружить некоторые общие черты. Это затрагивает общее структурное деление классификаций, наименования основных приемов модификаций. Однако стоит также отметить, что внутри данных классификаций существуют и некоторые различия, например, выделение более

точных и конкретных приемов трансформаций ФЕ внутри более общего явления, вариативное наименование модификаций одних и тех же типов различными терминами, синонимичными друг другу.

Глава 2 посвящена анализу корпуса языковых фактов, состоящего из 100 фразеологизмов с компонентом, отражающим развитие военного дела в Германии и 130 примеров употребления данной группы фразеологизмов в контексте немецкоязычной газетной публицистики. Были составлены классификации фразеологизмов и фактов их употребления по различным параметрам. Так, количество фразеологических единиц с опорным компонентом “холодное оружие” преобладает над количеством фразеологических единиц со стержневым компонентом “огнестрельное оружие”, однако, всего на 6 единиц. Поэтому можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы группы представлены в языке однородно. Также проведен анализ употреблений фразеологизмов относительно расположения в тексте газетной статьи. Из результатов очевидно, что число употреблений фразеологических единиц в заголовочном комплексе превышает число употреблений в самом тексте статьи в 4 раза. Это свидетельствует о том, что наибольшей популярностью фразеологизмы обладают в заголовке газетной публицистики. Это можно объяснить тем, что газетная речь имеет свою функционально-стилистическую сторону. Н.А. Богатырева отмечает две главные взаимосвязанные функции газетной речи: воздействующая и информационная.

Так, для реализации информационной функции используются крылатые слова и выражения, идиомы, пословицы и поговорки.

Осуществление воздействующей функции в газетной статье проявляется прежде всего в новизне значений, возникающей благодаря расширению лексической сочетаемости слов. М.Н. Кожина отмечает, что эта типичная черта для публицистического стиля связана неразрывно со стремлением броско и экспрессивно выразить мысль, привлечь внимание читателя, заинтересовать. Так, особенной экспрессией обладают заголовки, поэтому многие составители

газетных статей используют в качестве заголовков фразеологизмы. В ходе исследования было выявлено как узуальное, так и окказиональное употребление фразеологизмов. Примеров словарного употребления фразеологизмов на 25% меньше, чем было найдено примеров окказионального употребления фразеологических единиц.

Это позволяет сделать вывод о том, что в газетных статьях оперативно проявляются происходящие в языке лексико-семантические изменения, к числу которых относится и трансформация фразеологических единиц.

Стоит также отметить, что встреченные фразеологические единицы в контексте не были подвержены семантическим трансформациям. В ходе анализа были найдены только примеры употребления с трансформациями структурно-семантического характера.

Что же касается употреблений фразеологизмов, и трансформаций, которым они подверглись, то следует отметить следующее:

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, в ходе которого было выявлено следующее:

- семантические трансформации при анализе корпуса фразеологизмов в языковом контексте встречены не были;

- самыми частотными структурно-семантическими трансформациями стали расширение компонентного состава и замена компонента фразеологизма;

- наиболее частотный прием расширения компонентного состава - присоединение определения к существительному и обстоятельства ко всему фразеологизму или глаголу. Замена компонента фразеологизма наиболее представлена через замену глагола.

Предпринятое лингвокультурологическое исследование состояло в описании фразеологизмов во взаимодействии двух систем - языка и культуры. Нами была определена основная цель лингвокультурологического направления во фразеологии, которая заключается в выявлении способов и средств воплощения “языка” культуры в содержании фразеологизмов.

В ходе данного исследования было доказано, что фразеология является актуальной и востребованной темой исследований, а фразеологизмы с компонентом, отражающим развитие военного дела в Германии, продолжают употребляться в современном немецком языке. Это означает, что изучение этих фразеологизмов, особенностей их употребления и функционирования в современном немецком языке, условий их взаимодействия с языковым контекстом остаются перспективной темой для дальнейших исследований.